

СВ. АСТЕРІЯ ЕП. АМАСІЙСКАГО

ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО

ВЪ ДЕНЬ

СВ. МУЧЕНИКА ФОКИ ¹⁾.

(22-го Сентября) ²⁾.

Прекрасна и полезна для ревнителей нравственности память святыхъ, ибо не словомъ только наставляетъ она стремящихся къ добродѣтели и благочестію, но и въ качествѣ удобопонятныхъ учителей

¹⁾ Подлинное заглавіе слова въ 177 такое: Ἀστερίων ἐπισκόπου Ἀμασείας (но 179. 131 и 180: Ἀμασείας, см. напротивъ Strabonis Geographica, ed. Kramer, Berol. 1847. Vol. 2 pag. 258. lin. 6; pag. 543. lin. 21; p. 553. lin. 1 и др.; кромѣ того въ 131. Слав. и Комб. имѣютъ: *ѣжѡміон*, Слав. похвальное, т. е. слово, или: похвала) εἰς τὸν (нѣтъ въ 131 и Комб.) *ἄγιον* (131 и Слав. прибавляютъ: *καὶ ἔνδοξον*—и славкому) *τοῦ χριστοῦ* (Комб. не имѣтъ) *μάρτυρα* (въ 131 нѣтъ, а Комб.: *ἱερόμαρτυρα*?) *Φωκῆν. Εὐλόγησον* (нѣтъ въ 179. 131. 180 и Комб.) въ 177 и Слав.: Астерія епископа Амасійскаго, похвалное святому и славному Христову мученику Фокѣ. Благослови, Отче.

²⁾ Похвальное слово Астеріа мученику Фокѣ примѣчательно во многихъ отношеніяхъ.

Это есть, во *1-ю*, надревнѣйшее и вполне достовѣрное извѣстіе о богоугодной жизни и мученической кончинѣ св. Фоки—вертоградаря (Греческія и Славянскія проложныя сказанія представляютъ буквальный выборку изъ слова Астерія). Синона (*Σινώπη*), мѣсто жизни и кончины Фоки, принадлежала къ Понтийской провинціи, коей главнымъ городомъ была Амасія, гдѣ епископствовалъ Астерій. Ему, какъ епископу митрополіи, былъ подчиненъ и епископъ Синоны. Живя вблизи мѣста мученической кончины Фоки, Астерій недалеко отстоялъ отъ него и во времени жизни: Астерій скончался около 410-го года; а св. Фока, —судя по казни его за одно исповѣданіе Христа, безъ формальнаго разбирательства дѣла на судѣ, — потергѣлъ мученическую кончину въ одно изъ позднѣйшихъ гоцетій, когда императоры открыто и официально возетали противъ христіанъ, т. е. при Декіѣ (249–251) или Діоклитіанѣ (284–305). А принимая во вниманіе отсутствіе въ словѣ Астерія сказаній характера легендарнаго, мы, съ одной стороны, вполне понимаемъ, почему Ришартъ помѣщаетъ слово Астерія

предлагаетъ дѣла праведно жившихъ. Посему и Господь нашъ, давая наставленія высокимъ подвигамъ, говоритъ: „кто сотворитъ и научитъ, тотъ великимъ наречется“,—и въ другомъ мѣстѣ: „да святитъ святъ васъ предъ людьми, чтобы они видѣли доб-

въ числѣ достовѣрныхъ (чистыхъ) актовъ, — а съ другой—вполнѣ не понимаемъ той преувеличенно-суровой гиперкритичности и подозрительности, съ какими относится къ этому слову ученый издатель Acta Sanctorum, обвиняя слово на каждомъ шагѣ въ легендарности, риторическихкихъ прикрасахъ и фантастическихкихъ преувеличеніяхъ. Основанія для сего, какъ увидимъ, приводятся большею частію изъ такихъ мѣстъ слова, которыя имѣютъ сомнительную подлинность,—и притомъ все эти основанія отличаются отвлеченностію и произволомъ личнаго вкуса, какъ то: названіе Фоки „святимъ святыхъ“, „кои знаютъ Христа, ты выдають и върнаго раба Елю Фоку“ (сомнительной подлинности мѣста),—увѣщаніе Фоки, чтобы исполнители казни не колебались совершить незаконное дѣло (отвлеченное основаніе), почитаніе Фоки Римлянами наравнѣ съ ап. Петромъ и Павломъ,—почитаніе мученика мореходами не только Чернаго, Азовскаго, Адриатическаго и Эгейскаго морей, но и Восточнаго и Западнаго океановъ. Все это—или придирки къ художественно-ораторскимъ выраженіямъ, или дѣло личнаго вкуса, или просто мѣста сомнительной подлинности. Но если эта ненаучно-преувеличенная придирчивость къ слову Астерія намъ не понятна съ научной стороны, то наоборотъ—совершенно ясно въроисповѣдная тайна этой придирчивости, а именно: ясное свидѣтельство Астерія объ отсутствіи въ его время панетического культа Ап. Петра. Что же касается до предполагаемой нѣкоторыми учеными возможности смѣшенія Астеріемъ мученика Фоки Вертоградаря, пострадавшаго при Діоклитіанѣ или Декіѣ, съ другимъ мученикомъ того же города и имени, по пострадавшимъ при Траянѣ и священномученикомъ,—то въ отношеніи къ Астерію, какъ единоземцу и почти современнику Фоки вертоградаря, такая возможность должна считаться невозможною. Моряки и жители другихъ городовъ конечно могли черты одного Фоки переносить на другого, самъ Астерій могъ не знать, какого Фоку чтутъ Римляне или жители Константинополя,—но это все ни мало не бросаетъ тѣни на достовѣрность сказанія Астеріева о Фокѣ вертоградарѣ. И это тѣмъ болѣе, что даже въ синаксаряхъ и святцахъ греческихъ оба Фоки различаются строго, хотя память ихъ и объединена подъ однимъ числомъ (22-й Сентября). Ср. Acta Sanctorum, September, t. VI, p. 293; Сергія, Архіеп. Владимірскаго, Полный Мѣсяцесловъ Востока, т. II, стр. 301—302.

Въ этомъ словѣ, во 2-ей, мы имѣемъ одно изъ древнѣйшихъ свидѣтельствъ о томъ, что въ древней Греко-Римской церкви культъ святыхъ мощей ничѣмъ не разнествовалъ отъ тепершняго почитанія ихъ въ Православной и Католической церквахъ (см. о частицахъ мощей и главѣ св. Фоки).

рыя дѣла и прославили Отца нашего Небеснаго“ (Матѣ. 5, 19. 16). Вѣдь словесное наставленіе есть учитель низшій и слабѣйшій, чѣмъ практическая дѣятельность,—и насколько зрѣніе мы считаемъ болѣе точнымъ (чувствомъ) сравнительно со слухомъ, на-

Это, въ 3-хъ, сколько память извѣстно, есть едва ли не единственное изъ словъ Астерія, имѣющееся въ древне-славянскомъ переводѣ, который мы знаемъ по тремъ спискамъ Четыхъ-Миней: Макарьевскихъ Успенскій списокъ (въ Синодальномъ вѣтъ) 1552-го года, Библиотеки Моск. Дух. Акад. до 1547-го года и Библиотеки Троице-Сергіевой Лавры тоже 16-го вѣка. Изъ нижепоименованныхъ греческихъ списковъ Синодальной (Патріаршей) Московской Библиотеки славянскій текстъ ближе всѣхъ стоитъ къ №№ 131 и 180, хотя и не тождественъ вполне ни съ однимъ изъ нихъ. Въ виду несомнѣнной, во всѣхъ отношеніяхъ, важности изученія древне-славянскихъ переводныхъ текстовъ, мы приводимъ подъ чертою тѣ изъ нихъ, которые казались намъ въ какомъ-либо отношеніи важными, сопоставляя ихъ съ греческимъ подлинникомъ и, по возможности, объясняя уклоненія отъ него и странности. Одно различіе между Макарьевскимъ „мирскаго“ и Акад. Лавр. списками: „римскаго“ (владычества мужіе) даетъ намъ основаніе думать, что послѣднее чтеніе древнѣе перваго, такъ какъ соответствуетъ подлиннику. Изъ „римскаго“ конечно легко могло образоваться „мирскаго“, но обратное могло быть только при новой свѣркѣ перевода съ подлинникомъ, чего однако же не видно въ указанныхъ спискахъ, такъ какъ всѣ странности и ошибки перевода одинаковы во всѣхъ спискахъ. Орфографія Академическаго списка исправленѣе Макарьевскаго. Лаврскій списокъ имѣетъ всѣ признаки точной копии съ Академическаго, съ устраненіемъ только устарѣлости (архаизмовъ) въ орфографіи и съ другими, помѣстамъ, надстрочными значками.

Въ 4-хъ, въ Москов. Синод. Библиотекѣ имѣются четыре греческіе списка этого слова—три X—XIII вв. и одинъ XVI в. Текстъ этихъ рукописныхъ Миней-Четыхъ, во многихъ отношеніяхъ, совершеннѣе напечатаннаго у Комбефиса и перепечатаннаго у Мипа и въ Acta Sanctorum. Это дало намъ возможность не только провѣрить, но и индѣ сократить, индѣ дополнить, индѣ исправить текстъ Комбефиса. Главная поправка касается начала слова, отсутствующаго во всѣхъ греческихъ Синодальныхъ и во всѣхъ Славянскихъ спискахъ, что и въ качественномъ и въ количественномъ отношеніи увеличиваетъ доказательства неподлинности всего приступа. Мы увидимъ, что сравненіе храма св. Фоки съ Мамврійскимъ дубомъ и Хевронскою пещерою, естественное для Палестины, звучитъ странно въ словѣ, сказанномъ въ Понтіейской провинціи (Синопъ или Амасія). Затѣмъ: *Ἐφφαίσι* вмѣсто *Ἐφφαίν* не естественнѣе для Астерія, пользующагося Библиею въ переводѣ LXX. Далѣе: мѣста въ этомъ отдѣлѣ, помѣщенные въ Синод. и Слав. ниже и съ нѣкоторыми видоизмѣненіями, наиболѣе естественны, какъ увидимъ, именно въ послѣдней редакціи. Наконецъ, все предсловіе имѣетъ совершенно общій характеръ и, исключая небольшое перечисленіе доблестей

столько дѣло признается превосходящимъ слово. Такъ узнаемъ мы науки, такъ научаемся искусствамъ, сначала наставляемые словомъ, а потомъ рукою и опытомъ осиливая трудности. И геометръ, много по-

мученика, можетъ быть примѣнено ко всякому вообще мученику. Посему: не есть ли это общій и краткій какой-либо эпитетъ, къ которому присоединялась краткая нарочитая похвала святому, — въ данномъ случаѣ выписка изъ похвалы Астеріевой общаго перечисленія доблестей Фоки? Списываемая потомъ рядомъ съ похвалою Астерія, она легко могла слиться съ нею въ одно слово, потерявъ конечно соотвѣтственное исправленіе (повтореніе одного и того же должно было подвергнуться исключенію). Косвенное указаніе на это даетъ, повидному, надписаніе слова въ Cod. Reg. Rom. по автографу Сирмунда (Комб. и Минь): *εὐχόμενον ἐς ἄγον ἱερομόνιτρος Φοκῶν*, между тѣмъ какъ въ словѣ восхваляется не *священномученикъ* (при Траянѣ), а просто *вертоградарь* (при Діоклитіанѣ) Фока.

Наконецъ, въ 5-хъ, слово Астерія близко касается и Россіи, такъ какъ въ немъ говорится объ отношеніи къ христіанству вообще и въ частности— о торжественномъ чествованіи св. мученика Фоки (*δορυφοροῦσι*) обитателями (Скифами) нынѣшней южной Россіи, т. е. Сѣвернаго побережья Чернаго моря, береговъ Азовскаго моря и стеней по рѣкѣ Дону. Любопытно, что одинъ изъ князей (*ἀρχων*), который былъ и царемъ (*καὶ βασιλεύς*) этого народа, вѣроятно мореплавателемъ, посвятилъ Фоку (*ἐπεμύεν τὰ ἀναθήματα*) вѣнецъ золотой съ драгоценными камнями и дорогой панцырь.

Давая переводъ Астеріева слова съ текста, исправленнаго нами по выше-названнымъ рукописямъ греческимъ и славянскимъ и приводя внизу различія текстовъ съ поленительными примѣчаніями, мы употребляемъ такія сокращенія:

Синод. — Греческія рукописныя Миней-четвы Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотеки за №№:

177 Саввы (Маттеи CLXXVIII, Владиміра 356), пергам. X—XI в.

179 Саввы (Маттеи CLXXX, Владиміра 357), пергам. XI—XII в.

131 Саввы (Маттеи CXXXII, Владиміра 359), пергам. XII—XIII в.

180 Саввы (Маттеи CLXXXI, Владиміра 360) бумаж. XVI в.

Слав. = Славянскія рукописныя Миней-четвы:

Мак. = Макарьевскія по Успенскому списку (1552 г.), мѣсяцъ Сентябрь, по каталогу Саввы № 986: текстъ напечатанъ, хотя и не безъ ошибокъ, въ „Мамлятингахъ Славяно-Русской Цивилизаціи, издаваемыхъ Археографическою комиссіею, СПб. 1869.

Акад. = рукописная Миней-четва XVI в. (до 1547 г.) Библіотеки Моск. Дух. Академіи, мѣсяцъ Сентябрь, № 88, по описанію Леониды № 1 изъ бумажныхъ (вып. 1. стр. 22).

Лавр. — рукописная Миней-четва бумажная XVI в. по описанію, изданному Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ, № 663 (405), Ч. 3-я. стр. 3.

Комб. = Fr. Combefis. Graeco-Lat. Patrum Bibliothecae novum aucta-

работавъ надъ книгою и выслушавъ объясненія учителя, значеніе разнообразныхъ фигуръ не усвоить иначе, если не изучить точекъ, линій и круговъ на доскѣ. Точно также и имѣющаго любовь къ астрономіи одно только слово не научить излюбленному предмету, если учитель, умѣло поворачивая предъ нимъ глобусъ, не представитъ предъ глазами движеніе неба ³⁾). Равно и врачъ, много потрудившись надъ Гиппократомъ ⁴⁾ и другими наставниками, есть неумѣлый цѣлитель, прежде чѣмъ, сходявъ ко многимъ недужнымъ, отъ самихъ болящихъ не научится лѣчить. Такъ-то и мы, ученики мучениковъ, имѣя предъ исповѣданіемъ ⁵⁾ въ качествѣ учителей дѣла сильныхъ мужей, научаемся до послѣдней опасности соблюдать благочестіе ⁶⁾), взирая на самыя священныя гробницы ихъ какъ бы на столбы, начертанныя письменами и точно повѣствующіе о подвигѣ мученичества.

Но какъ приближающіеся къ дубу Мамврійскому (Быт. 18, 1 сл.), или къ пещерѣ купленной,—которую Ефраимъ ⁷⁾ Хеттеянинъ продалъ для погребенія

rium, Paris. 1648. t. 1. p. 169—180. conf. not. p. 250 sq. перепечатано у M. Migne, Patrologiae cursus completus, Series Graeca, t. XL. col. 300—314) и Acta S. = Acta Sanctorum, September, ed. II. t. VI p. 294—299.

Sirm. = autograph. Sirmundi ex Reg. Cod. Rom. у Комб. и Миня.

Sur. = латинскій переводъ Сурія (Surius) у Комб. и Миня.

Скобы овальные означаютъ нами внесенія для удобопонятности перевода.

Скобы прямыя — мѣста неподлинныя или сомнительныя. Славянскій текстъ приводимъ въ разночтеніяхъ, придерживаясь, по возможности, правописанія списка Академическаго.

³⁾ *Тобъ πόλος* собственно: полюса или ось небесной.

⁴⁾ Знаменитый греческій врачъ 4 в. до Р. Х., оставившій много сочиненій медицинскихъ.

⁵⁾ Разумѣется подвигъ исповѣданія вѣры мучениковъ.

⁶⁾ *научаемся до послѣдней опасности соблюдать благочестіе*: слова эти буквально встрѣчаются ниже въ Синод. и Слав. редакціи слова.

⁷⁾ *Ἐφραίμ* или *Ἐφραΐμ*, — такъ и у Иосифа Флавія въ Antiq. lib. 1. cap. XIV: *παρ' Ἐφραΐμον τινός ἐκ τῆς Νεβροῦρος*, Codex Marcianus: *ἐφρέμον*, древне-латинскій переводъ: ephrem (см. editio Niese vol. 1. pag. 57 и nota

Сарры (Быт. 23, 1 сл.), гдѣ также и самъ патриархъ (Авраамъ) съ дѣтьми похороненъ,—тогдашъ вмѣстѣ съ видѣніемъ мѣстъ возобновляютъ въ мысляхъ образъ (Авраама) и умомъ созерцаютъ вѣрнаго патриарха, начатокъ благочестія, обрѣзаніе въ немъ,—а также размышляютъ и о произросшихъ отъ корня онаго—Исаакъ, Иаковъ, и съ воспоминаніемъ о сихъ мужахъ дѣлаются созерцателями всей исторіи о нихъ⁸⁾: такъ и я сегодня, достигнувъ⁹⁾ пречестнаго святылица треплаженнаго Фоки, отъ (видѣнія) мѣста наполняюсь воспоминаніемъ о всѣхъ вмѣстѣ, рассказываемыхъ о немъ, повѣствованіяхъ. Вижу вертоградара по занятію, простеца по душѣ, странно-

ad 7 lin. Но LXX, Вульгата, Филонъ (De confus. ling. ed. Mangey 1. 417; Pfeif. III. 350), Оригенъ (Selecta in Genesim, Migne Patr. Gr. t. XII. col. 121. A; ср. Lagarde, Onomastica Sacra, 2 ed. 1887. Onomast. Coisl. 164. 8), Иеронимъ (Lib. quaest. hebr. in Genesim, Migne Patr. lat. t. XXIII. col. 972—973,—Lagarde ibid. 5, 22): ^{עֶפְרָא}—Efron. Впрочемъ тождественныя названія горы (Ис. Нав. 15. 9) и города (2 Парал. 13, 19) имѣютъ нѣкоторыя разности въ начертаніяхъ. Такъ евр. ^{יִרְמְזָ} имѣетъ кери: ^{יִרְמְזָ}; ^{עֶפְרָא} Ис. Нав. 15, 9 въ Ономастиконѣ Евсевія по Лейденскому кодексу читается: ^{עֶפְרָא}, и во времена Евсевія большое селеніе на этомъ мѣстѣ называлось ^{עֶפְרָא}, Иерон.: Ephraea (Onomasticon ed. Larsow et Parthey Berol. 1862. p. 196—197; Lagarde 254, 54 и 118, 30; ср. ^{עֶפְרָא} Lars. et Parthey ibid. Lag. 257, 24—25 и 121, 9—11). Даже и въ Быт. 23, 16 дважды названное имя Ефрона написано неодинаково: ephron = ^{יִרְמְזָ} и ephra = ^{יִרְמְזָ},—на что обращаетъ вниманіе Иеронимъ (Lib. quaest. hebr. in Genes. Migne, Patr. lat. t. XXIII. 972—973). Въ виду этого поправка ^{עֶפְרָא} на ^{עֶפְרָא} (Комб. и М.) оказывается не только произвольною, но и ненужною.

⁸⁾ Примѣчательно, что, какъ и Иосифъ Флавій (Bell. jud. IV. IX. 7. ed. Haverc. p. 303, ср. Antiq. 1. VIII. 3,—ср. XIV. XVII. XXII и II. VIII. 2) нашъ ораторъ не знаетъ преданія о погребеніи Адама въ Хевронской пещерѣ вмѣстѣ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ, которое вслѣдъ за нѣкоторыми раввинами іудейскими, усвоилъ Иеронимъ (Вульгата Ис. Нав. 14, 15; также De situ et nomine locorum hebraicorum liber, Lagard. ib. 84. 9—24; Larsow p. 55. Migne, t. XXIII. col. 862. In Math. 27, 33. Migne t. XXVI, col. 209.—Ad Ephes. 5, 14, ib. 526. Ср. подробности нашу статью въ Чтеніяхъ Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія, 1894, Сентябрь.

⁹⁾ Отсюда видно, что храмъ, въ коемъ покоились мощи св. Фоки, находился внѣ города, гдѣ епископствовалъ ораторъ.

любца изряднаго на морскомъ прибережьѣ, благодарителя внутренней страны ¹⁰⁾, святыхъ святаго и прославленныхъ чрезъ Христа преславнѣйшаго].

Священень ¹¹⁾ конечно и достославень ¹²⁾ весь сонмъ доблестныхъ ¹³⁾ мучениковъ, страданіемъ за страданія принесшій благодарность и кровію за кровь исполнившій воздаяніе Спасителю всѣхъ: однакожъ между ними самими не одна слава у всѣхъ ¹⁴⁾ и не по одной мѣрѣ назначаются всѣмъ равныя награды, но первенства и второстепенности не избѣгаетъ и ликъ святыхъ. Виною же сего, думаю, служитъ наивысшая точность ¹⁵⁾ Судьи и непреклонность ¹⁶⁾, ибо Онъ наблюдаетъ и величину наказаній и постоянство доблести, и, изслѣдуя подвиги ¹⁷⁾, назначаетъ награды подвижникамъ по достоинству. И страннаго въ томъ ничего нѣтъ, если отъ Бога такъ читается правда, когда и у насъ военачальники и судьи ристалищные не одинаковы бываютъ къ храбрымъ воинамъ, или ¹⁸⁾ состязателямъ, но каждому, соразмѣрно совершенному имъ доблестному дѣлу ¹⁹⁾, присуждаютъ соотвѣтствующіе ²⁰⁾ дары.

¹⁰⁾ Слова: „честнаго святиища... внутренней страны“ буквально встрѣчаются далѣе въ Синод. и Слав. редакціи, не имѣющей всего предшествующаго разсужденія и начинающейся словами; „священень и достославень весь сонмъ доблестныхъ мучениковъ“....

¹¹⁾ Отсюда начинается слово въ Синод. Слав. Сирм. и Сур.

¹²⁾ *θεσπέσιος*, Слав.: *достойнословесно* (*e*), — по 177 читаетъ: *θεῖος*—божественень, синонимъ съ *θεσπέσιος*, которое также означаетъ: божественный.

¹³⁾ Въ слав. опущено слово: доблестныхъ, греч.: *γενναίων*.

¹⁴⁾ Слав.: *настоящихъ*?... греч.: *ὁ πάντων* какъ бы стояло: *παρόντων*.

¹⁵⁾ Слав.: утаеное, смѣшная *ἀπρηχοβωμένον* съ *ἀποκρυπτόμενον*.

¹⁶⁾ *ἀπόσκλητον*, непреклонность ни въ ту, ни въ другую сторону, безпристрастіе, строгое правосудіе. Но Слав. невѣрно: *неиспытное*, быть можетъ считая за *ἀπόσκλητον*.

¹⁷⁾ 180 вмѣсто *τὰ ἀγωνίσματα* читаетъ *τὸ ἀγώνισμα*, Слав.: подвигъ.

¹⁸⁾ Слав.: и

¹⁹⁾ *κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κατορθώματος*, Слав.: по мѣрѣ исправленія.

²⁰⁾ *δωρεὰς ἀναλογόνας*, Слав. не вѣрно: дарованія *паче слови* (?) подають, толкуя такъ: *ἀνά*—вверхъ или не (отрицаніе) и *λόγος* или *λεγω*—слово,говѣрю.

Я коснулся этого для того, чтобы показать, что давшій намъ сегодня побужденіе къ собранію ²¹⁾ славнѣе сотоварищей своихъ и сподвижниковъ. Другіе (мученики), и не всѣ извѣстны всѣмъ, и ²²⁾ не имѣютъ (повсюдной) славы за свою доблесть мужества. Фоку же ²³⁾ кто бы не зналъ, нѣтъ такого; но какъ лучъ солнца распространяется предъ глазами у всѣхъ, такъ и слава ²⁴⁾ сего мученика огласила всюду всякій слухъ.

[И чтобы сказать сосредоточенно: — которые Владыку познали Христа, тѣ и вѣрнаго раба знаютъ. Впрочемъ ²⁵⁾, если угодно, оставивъ общія съ другими похвалы, расскажу вамъ, читателямъ мучениковъ, особенные подвиги ²⁶⁾ сего мученика ²⁷⁾].

Бывъ ²⁸⁾ сейчасъ въ пречестномъ святилищѣ ²⁹⁾ его и прикасаясь къ священной гробницѣ ³⁰⁾ тѣла ³¹⁾, я отъ (посѣщенія) мѣста наполняюсь воспоминаніемъ о всѣхъ вмѣстѣ, рассказываемыхъ о немъ, повѣст-

²¹⁾ *συλλόγου τὴν ἀφοσίωσιν*, Слав.: съсловія вину.

²²⁾ *ὄντε... ὄντε* Синод. по Комб. М. и въ Acta S: *ὄν... ὄνδδὲ*, Слав.: ниже... ниже.

²³⁾ Комб. (М. и Acta S.) опущено *δὲ*, читаемое въ Синод. и Слав.: Фоку же.

²⁴⁾ *φῆμι* Слав.: имя.

²⁵⁾ Это читается въ Синод. и Слав. ниже въ другой, болѣе лучшей, редакціи и въ болѣе естественной связи рѣчи.

²⁶⁾ *διγγήματα*, собственно: повѣствованія о жизни и подвигахъ мученика.

²⁷⁾ Поставленное въ скобахъ имѣетъ сомнительную подлинность, какъ по несвойственному столь опытному оратору риторически-вычурному преувеличенію (первая половина), которымъ смущается издатель Acta Sanctorum, не знающій Синод. и Слав. редакціи, — такъ и потому, что Синод. и Слав. редакція во всѣхъ отношеніяхъ совершеннѣе.

²⁸⁾ Это отдѣленіе не имѣется въ редакціи Комб. М. и Acta S.), но выше оно излагается въ иной связи и иначе (см. прим. къ этому мѣсту).

²⁹⁾ *σηψ* — Слав.: гробъ.

³⁰⁾ *τῆ ἱερῆ θήκη τοῦ σώματος*, — Слав.: священнѣй рацѣ тѣлесе прикасаяся.

³¹⁾ Зѣвѣ имѣемъ важное свидѣтельство о построеніи въ древне-христіанское время храмовъ надъ гробницами святыхъ, о поклоненіи предъ ними и лобзаніи ихъ.

вованіяхъ³²⁾. Вижу³³⁾ вертоградара³⁴⁾ по занятію, простоту души³⁵⁾, страннолюбіе³⁶⁾ изрядное³⁷⁾ на морскомъ побережьи, благодѣтеля внутренней страны³⁸⁾,—и ученикомъ мученика становлюсь, научаясь³⁹⁾ до послѣдней опасности соблюдать благочестіе⁴⁰⁾. Но⁴¹⁾, если угодно, оставивъ общее и многимъ извѣстное, расскажу вамъ, читателямъ мучениковъ, только особенные подвиги мученика.

Произрастила⁴²⁾ сего святаго мужа, великую пользу христіанъ, сосѣдняя Синопа⁴³⁾, городъ древ-

³²⁾ Отсутствіе мало естественнаго въ Синопѣ Понтійской указанія на дубъ Мамврійскій и Хевронекую пещеру свидѣтельствуешь о подлинности Синод. и Слав. редакцій.

³³⁾ βλέπω—во вѣсѣхъ, на Слав.: зря, — или читая βλέπων, или смѣшивая съ α.

³⁴⁾ Т. е. садовода или садовника, занимающагося воздѣлываніемъ сада.

³⁵⁾ Синод.: τὸ ἀπλαστον τῆς ψυχῆς, — по Комб.ф.: (M. и Acta S.): τὸν ἀπλαστον τὴν ψυχὴν—простота душею. Слав. Мак. относитъ τὸ ἀπλαστον къ ἐπιτήδειαις: вртоградара художество неестное; по Акад. и Лавр.: зря кротоградара. художество неестное душа, страннолюбное, иже...

³⁶⁾ Τὸ φιλόξερον Синод. и Слав.: страннолюбное, — вм. Комб.: τὸν φιλόξερον.

³⁷⁾ Такъ предпочитася по 131: τὸ τῆς... вмѣсто другихъ Синод. и Слав. τὸν τῆς... или же надо читать по Комб.: τὸν φιλόξερον. Слав. иже приморскимъ (Мак.: по морскимъ) изряднаго.

³⁸⁾ Примѣчательно отсутствіе въ Синод. и Слав. преувеличенно-риторической фразы, имѣющейя у Комб.: „святыхъ святаго и прославленныхъ во Христѣ преславнѣйшаго“,—несвойственной ораторской опытности Астерія и смущающей издателя въ Acta Sanctorum (см. выше).

³⁹⁾ „Научаясь... благочестіе“: эта фраза буквально встрѣчается выше въ ред. Комб.

⁴⁰⁾ εὐσεβεια, т. е. христіанскую вѣру или религію.

⁴¹⁾ Отсюда Синод. и Слав. сходятся съ Комб. Имѣются однако же особенности, заставляющія предпочитать редакцію Слав. и Синод. предъ Комб. (M. и Acta S.): 1) сочетаніе мыслей (контекстъ) естественнѣе и послѣдовательнѣе; 2) ἀλλὰ безусловно лучше μάλλον. Наконецъ выраженіе: τῶν κοινῶν πρὸς ἄλλους ἐγκωμίων вмѣсто: τῶν κοινῶν καὶ πολλοῖς γροαίων, измѣняя смыслъ, повидимому вскрываетъ тотъ источникъ, откуда взято общее вступленіе рѣчи въ ред. Комб. Вѣроятно, это — общая похвала мученикамъ, къ которой прибавлялись имя и нѣкоторые подвиги празднуемаго мученика.

⁴²⁾ Послѣ ἤνευξε у Комб. (M. и Acta S.) стоитъ τοῦτον, котораго нѣтъ въ Синод. и Слав.

⁴³⁾ Тильмонтъ (Thimontius) думаетъ, что рѣчь говорилась въ Амасіи, гдѣ

ній и ⁴⁴⁾извѣстный, обилующій ⁴⁵⁾доблестными ⁴⁶⁾и любомудрыми мужами. [Пусть никто не указываетъ мнѣ нынѣ на различіе религіи, но помышляетъ только о томъ, что онъ оказался воспитателемъ и матерью весьма ревностныхъ мужей] ⁴⁷⁾. Средствомъ жизни ему служилъ уходъ и обработка сада, которымъ онъ владѣя гдѣ-то тамъ предъ вратами города на краю косы, воздѣлывалъ его трудолюбиво, для себя и для нуждающихся въ облегченіи жизни ⁴⁸⁾.

Отверзалъ ⁴⁹⁾ онъ и чужестранцамъ весьма радушно малый ⁵⁰⁾ и бѣдный домъ свой.

Живя на людномъ мѣстѣ ⁵¹⁾, онъ предлагалъ ⁵²⁾

Астерій былъ епископомъ. Но издатель Acta Sanctorum видитъ тутъ указаніе на то, что храмъ съ мощами мученика находился за городомъ и что Синопа названа сосѣднимъ городомъ (*ή γείτων*) по отношенію къ храму, гдѣ говорилось слово. Въ доказательство онъ ссылается на сравненіе съ нецерою, въ которой погребены Авраамъ и его потомки. Однакожъ это доказательство не можетъ быть рѣшительнымъ по сомнительной подлинности всего пределовія рѣчи. Правда, въ другомъ, несомнѣнно-подлинномъ, мѣстѣ, ораторъ говоритъ: *εὐθὺς γὰρ ἐν τῷ τιμῷ τούτου σηκῷ γενόμενος καὶ τῇ ἱερᾷ θήκῃ τοῦ σώματος προσψύσων*,—но ни откуда не видно, чтобы тутъ разублаась гробница съ цѣлыми мощами св. Фоки, и именно въ храмѣ Синопскаго пригорода. Упоминаемая здѣсь *σηκόν* и *ἱερὰ θήκη τοῦ σώματος* могутъ означать и храмъ, въ коемъ находился ковчегъ (*θήκη*) съ частію только мощей. Далѣе, выраженіе: *καὶ τὸ σήμερον προσλαβὼν* предполагаетъ, повидимому, прибытіе оратора отъ инуду въ то мѣсто, гдѣ совершалось празднество въ храмѣ св. Фоки. Но Синопа ли это, не видно. Кромѣ того надо имѣть въ виду: 1) Синопа, хотя и была подчинена Амасіи, какъ своей митрополіи, но имѣла своего епископа; 2) О знаменитомъ храмѣ Синопскомъ на гробѣ св. Фоки ораторъ употребляетъ выраженія: *ἐκεῖ* и *ἐκεῖνος*, предполагающія, что слово говорилось не въ томъ храмѣ, гдѣ поконилось тѣло св. Фоки. Въ какомъ же храмѣ произносилось это слово, остается неизвѣстнымъ.

⁴⁴⁾ Слав. не читаетъ: *καὶ*—и.

⁴⁵⁾ *Εὐπορος*, Слав.: жилище.

⁴⁶⁾ *Γενναίων* Син. Слав. и Сирм. по Комб. (М. п. Acta S.): *καρτερῶν*.

⁴⁷⁾ Слова, помѣщенные въ скобахъ, не имѣются въ Синод. и Слав.

⁴⁸⁾ Слав. прибавляетъ: подая.

⁴⁹⁾ *ἤνοιγε δέ*, Слав.: отвѣрзаше бо=*γάρ* (?).

⁵⁰⁾ *μικρὸν*, но Слав.: продолжное (=малое?) учрѣжденіе *ἐστῖαν*.

⁵¹⁾ *Τῆ ἑωσφόρου*, Слав.: на распутии.

⁵²⁾ *Προετίθει*—такъ всѣ, кромѣ 177: *προσετίθει*, Слав.: предлагаше.

имущество свое въ общее пользованіе всѣмъ прихо-
дящимъ. II (такимъ образомъ) будучи новымъ Ло-
томъ⁵³), не Содомлянъ (Быт. 19, 1 сл.), но Синоплянъ⁵⁴),—
онъ, съ теченіемъ времени⁵⁵), обрѣлъ заповѣдь эту
не лишенною награды, ибо вслѣдствіе страннолюбія
нашелъ себѣ случай къ животворной смерти. А отъ
кого и какъ, о семъ выслушайте отъ меня неболь-
шое воспоминаніе⁵⁶).

Когда возвѣщено было ученіе нашей⁵⁷) религіи и
дивная⁵⁸) проповѣдь дошла до слуха всѣхъ, повѣ-
давъ Христа и таинства (сообщенныя) отъ⁵⁹) Него:
тогда „возмутились⁶⁰) народы“, по псалмопѣвцу; „и
цари и князи собрались вмѣстѣ“ (Псал. 2, 2 ср.
Дѣян. 4, 25),—и люди заблужденія гнѣвались, когда
воцарился Исусъ⁶¹). Всякій христіанинъ отыски-
вался, какъ злодѣй,—наказывался, кто былъ близко,
и подвергался преслѣдованію находившіяся вдали.

⁵³) *Καὶ γὰρ ὄν* Синод. Слав. (и новъ сый) и Сирм., но Комб. (М. и Acta S.): *καὶ μέσος ἦν*—и былъ Лотомъ среди не Содомлянъ, но Синоплянъ. Эти слова должно относить къ слѣдующему, а не предшествующему періоду, какъ Слав. Комб. (М. и Acta S.). 179 и 180.

⁵⁴) Сравненіе это дастъ намъ видѣть, что въ Синопѣ христіанство тогда еще не было принято. Такъ и въ Неокесаріи, принадлежавшей къ той же Понтійской провинціи, было очень немного христіанъ, когда Григорій Чудотворецъ въ 3-мъ вѣкѣ сдѣлалъ былъ тамошнимъ епископомъ. Прим. изъ Acta Sanctorum. Cap. I n. 6 p. 297.

⁵⁵) *Τοῦ χρόνου προελθόντος*—безъ дѣ—въ 177 и 131; но Комб. (М. и Acta S.): *τοῦ δὲ χρόνου*, Слав.: лѣту же, 180: *τοῦ χρόνου δέ*; 131: *προϊόντος*.

⁵⁶) *μικρὸν ἐγκαρῶντος ἀκούσατε*, Слав.: мало въсприемцу услышите.

⁵⁷) *ἡμῶν* во всѣхъ, кромѣ Слав.: намъ—*ἡμῶν*.

⁵⁸) *θεομαθίου* Синод. и Слав.: чудному, но Комб. (М. и Acta S.): *θεοπεσίου*—божественная проповѣдь.

⁵⁹) *τὰ ἐπ' ἐκεῖνον μυστήρια*—177. 179. 180 и Слав. Акад. и Слав.: и яже отъ него таинства, —Мак.: иже таинства отъ него,—но 131: *τὰ ἐπ' ἐκεῖνον*, а Комб. (М. и Acta S.): *τὰ ἐκεῖνον μυστήρια*.

⁶⁰) *Ἐφρόαξαν* вездѣ и въ Псал. и въ Дѣян., но Синод.: *ἐφρούαξαν*, Слав., възъшаташася.

⁶¹) *Βασιλεύσαντος*, въ Синод. и Слав.: вѣдарившуся, по Комб. (М. и Acta S.): *βασιλεύοντος*.

Посему и ⁶²⁾ Фоку даже и простота занятія и садоводство ⁶³⁾ не укрыло ⁶⁴⁾ (отъ преслѣдованія), но и о немъ, какъ истинномъ Христовомъ ученикѣ ⁶⁵⁾, было сдѣлано донесеніе. И вотъ ⁶⁶⁾, пришли и къ нему тѣ, кои имѣли приказъ увести ⁶⁷⁾ его изъ жалкой этой и быстро текущей жизни,—безъ суда, безъ ⁶⁸⁾ защиты⁶⁹⁾; ибо и вина-то его была религія,—вина ⁷⁰⁾, которую яснымъ голосомъ исповѣдывалъ ⁷¹⁾ виновный,—и когда никто не вопрошалъ ⁷²⁾, дѣлами показывалъ (вѣру свою),—а когда его спрашивали, радостно объявлялъ ⁷³⁾.

Итакъ, исполнители казни надъ нимъ ⁷⁴⁾ и виновники нашего праздника, прійдя (въ городъ), остановились у самого искомаго, не зная (его) и, ко-

⁶²⁾ *Διὸ καὶ* у Мия по ошибкѣ опущено *καὶ*.

⁶³⁾ *ὁ κηπουρός* собственно: садовникъ, положеніе или занятіе садовника, Слав.: врытоградъ - *ὁ κήπος*..

⁶⁴⁾ *ἐκρυψεν*, Слав.: укрыти взможе ..

⁶⁵⁾ *ὡς γνώσιος τοῦ χριστοῦ ἕως τῆς ἐπιγνώσεως* Синод. и Слав.: яко присный Христовъ таинникъ възвѣстия, — по Комб. (М. и Acta S.): *ὡς μάστα* *τοῦ*... какъ особенно близкій....

⁶⁶⁾ *καὶ δὴ καὶ* Слав.: тѣмже (?) и придоша нань.

⁶⁷⁾ *ἀπαγαγεῖν* 177. 179. 180 и Комб. (М. и Acta S.), но 131: *ἐπαγαγεῖν* и Слав.: привести.

⁶⁸⁾ *ἀκριτον, ἀναλόγητον*, такъ вездѣ, кромѣ Слав.: неготова и безъ отвѣтна.

⁶⁹⁾ Тильмонтъ въ этомъ пренебреженіи судебною формою видитъ знакъ позднѣйшихъ гоненій, когда императоры открыто стали во вражду съ христіанствомъ, какъ это было при Декіѣ и Діоклитіанѣ. Но въ Acta Sanctorum этой датѣ не придается историческаго значенія.

⁷⁰⁾ *τὸ ἐγκλημα, θεοσέβεια-ἐγκλημα, ὁ*... такъ Синод. Cod. Rom. Сирм. но Комб. (М. и Acta S.): *τὸ ἐγκλημα τοιοῦτον, ὁ*..., а Слав.: ибо бѣ сгрѣшеніе, еже....

⁷¹⁾ *ὁ λαμπρῶς τῆ φωνῆ ὁ δράσας καθωολόγησι*, Слав.: еже свѣтломъ (?) гласомъ въспрїемъ (= *ὁ δράσας*) исповѣдааше,—*ὁ δράσας* читаютъ также Синод. и Сирм., но Комб. (М. и Acta S.): *ὁ γενναῖος*, мужественный, герой, храбрый.

⁷²⁾ *καὶ μηδενὸς μὲν* Синод. Сирм. и Слав.: убо, но у Комб. (М. и Acta S.) вѣтъ *μὲν*.

⁷³⁾ *ἐβόα* Синод. и Слав.: въпшаше, но Комб. (М. и Acta S.): *ἐξεβόα*..

⁷⁴⁾ *οἱ τῆς ἐκείνου τιμωρίας δήμοι*; Слав.: иже оногo томленія воини.

нечно, не будучи извѣстны (ему), — но въ тайнѣ содеража ⁷⁵⁾ пока ⁷⁶⁾ причину своего прибытія, дабы, разузнавъ прежде отъ виѣгороднихъ жителей: кто такой Фока и гдѣ жительствоуетъ ⁷⁷⁾, — неожиданно явиться (къ нему) и схватить, какъ нѣкогда Іудеи ⁷⁸⁾ въ саду съ Іудою—Господа (взяли).

Пришли ⁷⁹⁾, внутри сѣтей имѣя добычу, псы — овна, волки — агнца), [голубя — хищническія и съ кривыми когтями птицы, какъ и пророкъ Исаія говорить] ⁸⁰⁾, — и вмѣстѣ съ барсомъ почивалъ козленокъ, и съ волками пасся ягненокъ, и львы сообца съ теленкомъ вели ⁸¹⁾ совмѣстное жительство ⁸²⁾ Когда же ⁸³⁾, какъ обычно бываетъ, взаимообщеніе за столомъ возбудило довѣріе другъ къ другу ⁸⁴⁾, мученикъ началъ спрашивать у нихъ: кто же ⁸⁵⁾ они и чего ради прибыли ⁸⁶⁾ въ городъ его? Они же, по-

⁷⁵⁾ ἐν ἀποφύτῳ δὲ τέως, — Слав.: въ недоумѣніи (?) обаче (?)....

⁷⁶⁾ ἔρχοιτες Синод. и Слав.: имяще, — относя предложеніе къ предъидущему; но Комб. (М. и Acta S.): εἶχον, начиная новый періодъ.

⁷⁷⁾ ὅπου διαύγει Синод. и Слав.: гдѣ живетъ, — но Комб. (М. и Acta S.): ὅπου διαύγων.

⁷⁸⁾ Ἰουδαῖοι Синод. Слав. и Сирм. вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): οἱ ἐβραῖοι.

⁷⁹⁾ Ἐληλήθησαν 177. 179. 131 и Слав.: внидоша же, — но 180 и Комб. (М. и Acta S.): ἐλελήθησαν — не знали они, что внутри сѣтей имѣютъ добычу. Последнее чтеніе, кажется, лучше перваго.

⁸⁰⁾ Поставленные въ скобахъ слова, читаемыя у Комб. (М. и Acta S.), не имѣются въ Синод. и Слав. Во всякомъ случаѣ выразительная ссылка на пророка Исаію едва ли умѣстна, такъ какъ ораторъ пользуется только словами, а не мыслию пророчества. Вѣроятно мы имѣемъ здѣсь вносную замѣтку позднѣйшаго читателя.

⁸¹⁾ ἐποίησαν Синод. и Слав.: обще творѣху учрѣжденіе, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): εἶχον — имѣли.

⁸²⁾ Ср. Ис. 11, 6 и 65, 25.

⁸³⁾ ἐπεὶ δὲ въ Синод. и Слав.: еѣма же, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): ἐπειδὴ δέ.

⁸⁴⁾ τράπεζα καὶ συνήθεια τὸ θαρρῆν ἀλλήλοις παρῆσχω, (180: παρῆσχω); Слав.: еѣма же обычная бытъ трапеза любви и общеніе, и по обычаю дрѣзновеніе другъ другу подаша.

⁸⁵⁾ τίνας τέ Синод. и Слав.: кто убо; вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): τίνας.

⁸⁶⁾ κατέλαβον Слав. буквально: чѣсо ради того въ достигнуша градъ,

чтивъ радушный приѣмъ и страннолюбіе сего мужа и ⁸⁷⁾ приказавъ никому не рассказывать, что услышитъ ⁸⁸⁾, открываютъ ему ⁸⁹⁾ тайну ⁹⁰⁾ и сообщаютъ дѣло своего умысла ⁹¹⁾, — и (именно) что ⁹²⁾ Фоку ищутъ взять на казнь; посему кромѣ гостепріимства ⁹³⁾ просили (его) оказать (имъ) и сіе благодѣяніе — чтобы и потрудился ⁹⁴⁾ вмѣстѣ съ ними въ поимкѣ искомаго (человѣка).

Выслушавъ служитель ⁹⁵⁾ Господень и, принявъ вѣсть непоколебимою душою, не ощутилъ ⁹⁶⁾ или высказалъ что либо низкое и неблагородное ⁹⁷⁾, — ни, убоившись опасности, подумалъ о бѣгствѣ, — и это — имѣя къ тому полную возможность ⁹⁸⁾, потому что

⁸⁷⁾ *μηδενί τι* — такъ 177, — но всѣ другіе безъ *τέ*.

⁸⁸⁾ *τὸ λεχθησόμενον*, Слав.: глаголемое, — буквально: что будетъ сказано.

⁸⁹⁾ *γνωρίζουσαι αὐτῷ* — такъ Синод. и Слав.: являютъ тому; вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *ἐγνώρισαν αὐτῶν* или М.: *αὐτῶν* — повѣдали свою (ихъ) тайну.

⁹⁰⁾ *τὸ ἀπόρητον* Слав.: недоумѣнное.

⁹¹⁾ *καὶ τὸ τῆς ἐπιβουλῆς ἐξαγορεύουσαι δρᾶμα*, Слав.: и навѣта изглаголюють дѣло; т. е. предметъ или сущность своего коварнаго предпріятія. Вмѣсто *ἐπιβουλῆς* 179: *βουλῆς*, т. е. вообще „намѣренія“, а не „коварнаго предпріятія“.

⁹²⁾ *καὶ ὅτι* Синод. и Слав.: и яко, — но Комб. (М. и Acta S.): *ὅτι* безъ *καὶ*.

⁹³⁾ *πρὸς τῇ φιλοξενίᾳ* — во всѣхъ кромѣ 180: *πρὸς τὴν φιλοξενίαν*: Слав. тѣмже и къ страннопріятію.

⁹⁴⁾ *ἤξιον χάρισασθαι τὴν ἐεργεσίαν καὶ συγκαμεῖν* въ 177, 179, 180 и Слав.: и сіе молваху даровати благодѣяніе, и съпотрудитися, но 131 вмѣсто *καὶ* имѣеть *τὸ*, а Комб. (М. и Acta S.) такъ: *ἤξιον τὴν ἐεργεσίαν προσθεῖναι, συγκαμεῖν*... просили и сіе благодѣяніе прибавить — потрудитися съ ними....

⁹⁵⁾ *θεράπων* Слав.: угодникъ.

⁹⁶⁾ *ἔπαθεν* Слав.: пострадала.

⁹⁷⁾ *ταπεινόν τι καὶ ἀγεννές* Слав.: не смѣрено нѣчто и не доблестьвно.

⁹⁸⁾ *οὐδὲ τὸν κίνδυνον ἀποδειλιάσας πρὸς φυγὴν ἐβλεψε, καὶ ταῦτα, πολλὴν ἔχων πρὸς τοῦτο τὴν ἐξουσίαν* — такъ всѣ Синод. и Слав.: ниже бѣду убоився, къ бѣгству взрѣ, таже много къ сему свободу имый; но Комб. (М. и Acta S.): *οὐδὲ ἀποδειλιάσας τὸν κίνδυνον, φυγεῖν ἐβουλεύσατο. καὶ ταῦτα, πολλὴν ἔχων καὶ ἄνετον ἀποδιδράσκειν τὴν ἐξουσίαν* — ни, убоившись опасности, вознамѣ: рился бѣжать, — и это — имѣя полную и безпріятственную возможность убѣжать.

еще и не ⁹⁹⁾ извѣстно имъ было, что онъ есть тотъ самый, кого они отыскиваютъ. Но совершалъ совсѣмъ ¹⁰⁰⁾ противоположное, рѣшившись лучше мучаться, а не бѣжать. Конечно ¹⁰¹⁾ и на просьбу ихъ ¹⁰²⁾ склоняется. „И я, говорить, въ подлежащемъ дѣлѣ экажу вамъ содѣйствіе ¹⁰³⁾, ибо знаю сего мужа и, поискавъ, легко найду его, — не въ продолжительномъ времени, но на слѣдующій день, и вамъ самимъ покажу; только вы упокойтесь въ этомъ убогомъ пристанищѣ моемъ ¹⁰⁴⁾).

Такъ, поручившись предъ ними твердымъ обѣщаніемъ, онъ раздѣляетъ себя между двумя предметами ¹⁰⁵⁾: приѣмомъ своихъ убійцъ, и приготовленіемъ гроба. Приготовивъ же могилу ¹⁰⁶⁾ и нужное для погребенія, онъ пришелъ къ нимъ на слѣдующій день и сказалъ: „старательно отыскалъ я вамъ Фоку, готова уже ловитва и, если угодно, да будетъ взята“. Когда же они отъ радости сказали: „гдѣ человекъ сей?“ — говорить: „не далеко, но съ вами, это я самъ предъ вами ¹⁰⁷⁾, приступите къ дѣлу ¹⁰⁸⁾ и исполните цѣль путешествія и труда вашего“ ^{109.а)}.

⁹⁹⁾ *μηδὲ* Синод. и Слав.: ниже, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *μητε*.

¹⁰⁰⁾ *πάν* Слав.: всегда.

¹⁰¹⁾ *ἀμέλει καὶ* Синод. и Слав.: тѣмже и, — но Комб. (Acta S. и М.): не читаетъ *καί*.

¹⁰²⁾ *αὐτῶν* Синод. и Слав.: онѣхъ, но Комб. (Acta S. и М.) не имѣть.

¹⁰³⁾ *συγγέφυρα* Синод. вм. Комб. (М. и Acta S.): *συλλήφορα*, Слав. какъ Синод., но такъ: содѣйствуя—вмѣсто: содѣйствую, вѣроятно по смѣшенію а съ ѣ.

¹⁰⁴⁾ *μοῦ* Синод. и Слав.: ми, но у Комб. (М. и Acta S.) нѣтъ.

¹⁰⁵⁾ Т. е. между заботами о двухъ предметахъ: о приѣмѣ своихъ убійцъ и о приготовленіи гроба.

¹⁰⁶⁾ *ὄρυγμα* собственно: выкопанная яма, Слав.: гробъ.

¹⁰⁷⁾ *αὐτὸς δὲ ἐμὲν οὐτός ἐγώ*; Слав.: самъ искомый азъ есмь.

¹⁰⁸⁾ *καὶ χορηγήσαθε τῷ πράγματι*—Слав. Акад. Лавр.: и сотворите вещь. Мак.: и сотвори вещь.

^{109. а)} *τῆς ὁδοπορίας καὶ τοῦ λόγου σκόπου*, — Слав.: путешествія вашего (= ἐμῶν) и труда тщавіе.

Отъ этихъ словъ ужаснулись въ сердцахъ своихъ и оцѣненѣли люди тѣ, устыдившись соли и стола и при бѣдности своей столь щедраго хозяина ^{109.6.}). А онъ и еще увѣщавалъ ихъ къ смѣлости убіенія и повелѣвалъ ни мало не колебаться, говоря, что не ихъ это руки убійство ¹¹⁰), но дѣло тѣхъ, кто далъ приказаніе это ¹¹¹).

Сказалъ ¹¹²), убѣдилъ ¹¹³), пострадалъ и съ отруб-

^{109.6.}) *φιλότιμον ἐστιάτορα*—Слав.: любочестнаго гостителя (угощателя),

¹¹⁰) *ὅς οὐ τῆς ἐκείνων χειρὸς ὁ φόρος*—Синод. и Слав.: яко не онѣхъ рукъ быти (?) убійству, но повелѣвшихъ начинапіа, (= *ἐπιχειρήσεις*, вм. *ἐπιχειρήσις*) Комб. (М. и Acta S.): *οὐτ' ἐκείνων*....

¹¹¹) Издатель Астеріева слова въ Acta Sanctorum дважды указываетъ на „несогласіе съ здоровою теологіею той мысли, чтобы ликторы могли умертвить мученика безъ грѣха, по крайвей мѣрѣ матеріальнаго, по терминологіи католическихъ богословов“, ссылаясь на сочиненіе папы Бенедикта XIV De Servorum Dei Beatificatione et canonisatione, Lib. III cap. 17. Святому, говорить издатель, непозволительно увѣщевать убійцъ къ незаконному убійству,—а также не могъ онъ говорить, что они свободны отъ вины, если совершать печетливое вѣдѣніе“. На этомъ основаніи издатель заподозрѣваетъ достовѣрность этого сказанія Астерія. Однакоже при семъ не обращается вниманіе на то, что св. Фока, по Астерію, увѣщевалъ исполнителей казни къ исполненію своей *государственной службы*, ни мало не касаясь вопроса католическихъ богослововъ о формальныхъ и матеріальныхъ грѣхахъ. Развѣ воины, разстрѣливающіе осужденнаго, берутъ на себя отвѣтственность за правильность суда? Посему совершенно излишни извиненія издателемъ святаго Фоки, если это было дѣйствительно такъ, по его простотѣ и незнанію: „если же, говорить издатель, св. Фока дѣйствительно сдѣлалъ нѣчто подобное, то его должно извинить за его простоту и незнаніе, а не восхвалять за это, (*excusandus ob simplicitatem et ignogantiam, non laudandus*), развѣ только за вѣру и мужество“. (*vid. Com. praevius, p. 293. С.*). Не имѣть силы и произвольна ссылка на то, что исполнители казни, которые только одни знали это, могли передать дѣло невѣрно и извращенно. Извиненіе св. Фоки за простоту и незнаніе, обвиненіе Астерія въ риторическихъ преувеличеніяхъ, подозрѣніе достовѣрности сказанія почти современника и единосемца мученика: — все это не можетъ имѣть научнаго значенія, когда дѣлается по однимъ только апіорно-отвлеченнымъ соображеніямъ.

¹¹²) *Εἶπεν* начинается (киноварью) новый періодъ въ 177 и 179, но 131. 180, Слав.: и рече, Комб. (М. и Acta S.) соединяють съ предыдущимъ.

¹¹³) *ἔπεισεν* Слав.: и рече, и покори ихъ боѣщи и, и главѣ отобѣченѣ бывши, жертва Богови радостна привнесся.

ленною главою принесенъ Богу ¹¹⁴⁾ въ жертву благо-
уюдную.

Столпъ ¹¹⁵⁾ и утверженіе божественныхъ церквей ¹¹⁶⁾ вселенной, съ того времени ¹¹⁷⁾ до нынѣ, въ немъ имѣемъ мы, человѣки. И изъ мучениковъ сей есть славнѣйшій, имѣя первенство даже между наилучшими. Всѣхъ поголовно ¹¹⁸⁾ привлекаетъ онъ къ своему пристанищу ¹¹⁹⁾, и большія дороги наполнены поспѣшающими ¹²⁰⁾ изъ каждой страны къ мѣсту молитвы.

Есть ¹²¹⁾ вѣдь великолѣпный тотъ ¹²²⁾ храмъ, ко-
ему дано въ удѣлъ имѣть священное тѣло мучен-
ника, — угнетенныхъ уюкоеніе, болящихъ лечеб-
ница, алчущихъ трапеза. Да, обильнѣе питаетъ Фока
нынѣ, по смерти, — чѣмъ, Іосифъ ¹²³⁾ нѣкогда въ
Египтѣ, при жизни ¹²⁴⁾. Тотъ мѣнялъ ¹²⁵⁾ хлѣбъ на
деньги, а этотъ даромъ ¹²⁶⁾ подаетъ нуждающимся.

¹¹⁴⁾ Въмѣсто τῷ θεῷ въ 131: τῷ Χριστῷ.

¹¹⁵⁾ Στόλος καὶ ἔρεισμα не отдѣляютъ киноварью 177 и 179; напротивъ: 131. 180. Слав. и Комб. (М. и Acta S.) начинаютъ здѣсь новый періодъ. Относитъ στόλος къ предъидущему несественно, ибо слѣдующее затѣмъ предложеніе не будетъ имѣть смысла. Поэтому лучше съ Сирмундомъ принимааъ στόλος за στόλον — винительный отъ ἔχομεν, — и начинать имъ новый періодъ. Слав. переводить: стлѣтъ и украшеніе (?).

¹¹⁶⁾ Ср. 1 Тим. 3, 15.

¹¹⁷⁾ 179 прибавляютъ καὶ — и донынѣ.

¹¹⁸⁾ πανδημί 177. 179 и 180 или: πανδημί 131 и Комб. (М. и Acta S.), — Слав.: всенароднѣ всѣхъ.

¹¹⁹⁾ καταύγιον Слав.: къ своему храму.

¹²⁰⁾ ἐπιγομένων Слав.: грядущихъ, 131: ἐπιγομένης (?).

¹²¹⁾ ἔστι μὲν οὖν начинается киноварью 177. 179 и 131; Слав.: Есть же убо.

¹²²⁾ ἐκεῖνος ναὸς указываетъ на то, что тѣло мученика находилось не въ томъ храмѣ, въ коемъ произносилось слово.

¹²³⁾ Ср. Быт. 42, 6 сл.

¹²⁴⁾ ζῶν читаютъ 179. 131. 180 и Слав.: живыи; но это слово не имѣется въ 177 и Комб. (М. и Acta S.). По контексту оно необходимо, какъ ораторское противопоставленіе τελευτήσας, каковымъ являются νῦν и πρότερον.

¹²⁵⁾ διήμιβεν въ Синод. и Слав.: измѣнѣше, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): διένειμε.

¹²⁶⁾ προίκα Слав.: вѣно даруетъ, переводя нарѣчное выраженіе винительнымъ существительнаго.

Такъ толпы нищихъ и скитальцевъ притекають къ Синопской косѣ ¹²⁷⁾, какъ бы къ нѣкоей общей сокровищницѣ ¹²⁸⁾. Но такъ это тамъ ¹²⁹⁾. Если же гдѣ и въ другомъ мѣстѣ, благодаря малымъ останкамъ, мученикъ устроилъ себѣ какъ бы ¹³⁰⁾ нѣкое выселеніе изъ отчизны ¹³¹⁾: то и такое мѣсто дивно и для всѣхъ христіанъ вождельбно, точно также какъ ¹³²⁾ и сіе у насъ священное ¹³³⁾ мѣсто ¹³⁴⁾ есть пристанище празднующихъ, ибо *честна предъ Господомъ смерть преподобныхъ Его* ¹³⁵⁾. И по многимъ мѣ-

¹²⁷⁾ Мученикъ ископалъ себѣ могилу въ томъ мѣстѣ, гдѣ жилъ и гдѣ былъ построенъ храмъ.

¹²⁸⁾ Слав. не точно: сице убогихъ и грѣшныхъ (?) племена (?) притичють къ Синопійскому пристанищу (?), якоже къ нѣкоему общу скровищу.

¹²⁹⁾ Ἀλλ' ἐκεῖ μὲν οὕτως, 177: ἐκεῖ μοι μὲν, οὕτως. Слав.: но тамъ убо сице. Нарѣчіе ἐκεῖ также указываетъ повидимому на то, что слово говорилось не въ томъ храмѣ, который былъ въ Синопскомъ пригородѣ.

¹³⁰⁾ οἶον Слав. невѣрно: ткѣмо.

¹³¹⁾ ἀποικίαν τινὰ μητροπόλεως какъ бы нѣкую колонію изъ митрополіи, Слав.: аще же нѣкако и инде малыхъ ради мошей ткѣмо, домъ нѣкій матере граду себѣ мученикъ устрои.

¹³²⁾ ἱερός читають Синод. и Слав., котораго нѣтъ у Комб.

¹³⁴⁾ χορός 179. 131. 180 и Комб. (М. и Acta S.), но 177: χορός, коему слѣдуетъ Слав.: якоже и съй, иже о насъ священный ликъ, домъ празднующихъ есть.

¹³⁵⁾ Псал. 115, 6.

¹³²⁾ καὶ, не имѣющееся у Комб. (М. и Acta S.), но читаемое въ Синод. и Слав., дасть видѣть, что сравненіе (ὡσπερ δὴ καὶ...) относится не къ последующему, какъ издатель Acta Sanctorum, но къ предыдущему, какъ Тильмонтъ. Последний заключаетъ отсюда, что храмъ, въ коемъ было сказано слово, имѣлъ только частицу отъ мошей св. Фоки, слѣдов. это не былъ Синопійскій храмъ. Но издатель Acta Sanctorum, упрекая Тильмонта въ ошибочномъ переводѣ и ссылаясь на греческій текстъ, видитъ въ ὡσπερ начало сравнительнаго періода и толкуетъ такъ: quemadmodum igitur (?) noster hic locus hospitium est festum celebrantium: (Pretiosa enim in conspectu Dimini mors sanctorum ejus) sic (?) multis locis divinae reliquiae integram ubique terbeato viro servant nominis claritatem: и такъ (?), какъ это наше мѣсто есть пристанище празднующихъ (ибо *честна предъ Господомъ смерть преподобныхъ Его*), такъ (?) по многимъ мѣстамъ раздѣленные останки вездѣ сохраняють преблаженному всецѣлую славу имени⁴. Но во 1-хъ: καὶ Синод. и Слав. въ соединеніи съ δὴ относить сравненіе къ предыдущему, а не къ последующему; а во 2-хъ: въ подлинникѣ послѣ

стамъ раздѣленные, останки вездѣ сохраняють тре-
блаженному всецѣлое благоговѣніе.

Такъ же ¹³⁶⁾ и въ царственномъ градѣ, главѣ Ита-
ліи и ¹³⁸⁾ царицѣ міра, бываетъ всенародное торже-
ство ¹³⁹⁾ мученику и чествованіе,—естъ (тамъ) и
храмъ ¹⁴⁰⁾ знаменитый, великолѣпно украшенный. И
не менѣе, чѣмъ Петра и Павла ¹⁴¹⁾, Римляне почи-
тають Фоку. Посему, какъ извѣстно, ¹⁴²⁾ и главу
мученика приобрѣли старательно, усвоивъ себѣ на-
строеніе, противоположное гнусной ¹⁴³⁾ Иродіадѣ.
Вѣдь эта, жаждая крови, праведника ¹⁴⁴⁾ честную

ὁσπερ нѣтъ *ὅτιως* и латинское *sic* принадлежитъ переводчику, а не под-
линнику, въ которомъ вмѣсто того стоитъ *καὶ* въ началѣ предложенія съ
значеніемъ: или „даже“, или „хотя“, т. е. смыслъ всего выраженія такой:
и хотя (или: и даже) по многимъ мѣстамъ раздѣленные частицы мощей
св. Фоки, онѣ сохраняють (всетаки) треблаженному всецѣлое благоговѣніе
къ нему. Это, какъ и дальнѣйшее, указаніе служить важнымъ доказатель-
ствомъ того, что въ древности почитаніе мощей святыхъ имѣло точно та-
кой же характеръ, какой сохраняетъ оно донинѣ въ Православной и
Католической церквахъ.

¹³⁶⁾ Новый періодъ здѣсь начинаютъ Синод. (киноварью), Слав. и Комб.
(M. и Acta S.).

¹³⁸⁾ и въ Мак. нѣтъ, но въ Акад. и Лав. естъ.

¹³⁹⁾ *δορυφορία* Слав.: дароносіе, смѣшвая *δορυφορία* съ *δωροφορία*.

¹⁴⁰⁾ Бароній думаетъ, что Астерій допускаетъ смѣшеніе съ храмомъ Фоки
Антіохійскаго. Henschenius допускаетъ возможность обмѣна мощей Игнатія
Антіохійскаго на главу Фоки. Если такъ, то Астерій смѣшалъ Антіохій-
скаго Фоку съ Синопскимъ, что было возможно по дальности разстоянія
Понтійской провинціи отъ Рима. Но ничего нѣтъ невѣроятнаго и въ томъ,
что Римляне могли приобрѣсти главу и Фоки Синопскаго. Во всякомъ
случаѣ ошибка мало естественна для Астерія, епископа Амасійскаго, ко-
торого митрополи была подчинена и Синопа. Естественнѣе ошибка въ
отношеніи къ храму, которымъ нѣкоторые считаютъ церковь папы Мар-
келла, а по другимъ въ этомъ храмѣ хранилась глава Антіохійскаго Фоки.
См. Acta Sanct. 299; Сергій Архiep. Влад., Полный мѣсяцесловъ Востока,
т. II, стр. 301—302.

¹⁴¹⁾ Важное свидѣтельство о томъ, что во второй половинѣ IV вѣка еще
не было въ Римѣ папистическаго культа Ап. Петра.

¹⁴²⁾ Слав.: тѣмъ же и якоже слово учить, греч.: *διὸ καὶ ὡς λόγος διδάσκει*.

¹⁴³⁾ Въ Acta Sanctorum опущено *μαρῆς*.

¹⁴⁴⁾ *αἵματος διψῶσα δικαίων κεφαλὴν*... 179. 131. 180 и Слав. имѣють пре-
пнаніе послѣ *δικαίων*: она бо крѣве жадаючи праведнаго, главу честну

главу выпросила на поруганіе ¹⁴⁶⁾,—тѣ же, для чествованія и пользы своей, достойнымъ образомъ приобрѣли себѣ мученическую главу.

Корабельщики ¹⁴⁷⁾ же и мореплаватели, повсюду находящіеся, — не переплывающіе Понтъ Евксинскій ¹⁴⁸⁾ только ¹⁴⁹⁾, но и пересѣкающіе Адриатику ¹⁵⁰⁾ и носящіеся по Эгейскому морю ¹⁵¹⁾, — и тѣ, кои плаваютъ по Западному океану ¹⁵²⁾ и находятся въ заливахъ Восточнаго ¹⁵³⁾ моря ¹⁵⁴⁾, — обратили въ новое ¹⁵⁵⁾ славословіе мученика тѣ обычные возгласы ¹⁵⁶⁾, которыми облегчаютъ труды мореплава-

въ играніе испроси. Но отсутствіе члена при *δικαίον* позволяетъ согласовать и съ *αἵματος*, т. е. жажда крови праведной.

¹⁴⁶⁾ Матѣ. 14, 3—12 и парал.

¹⁴⁷⁾ Этотъ періодъ отмѣченъ киноварью въ 177. 179 и 180; ср. Комб. (М. и Acta S.) Слав.

¹⁴⁸⁾ Черное море, Слав.: не, Понѣтійскую прѣплывающей тѣмко пучину.

¹⁴⁹⁾ Въ одною послѣ *Πόντον* имѣють только 177 и Слав.

¹⁵⁰⁾ Въ одною только 131: *τὴν Ἀδριάαν* (море—*θάλασσαν*), во всѣхъ другихъ *τὸν Ἀδριάαν* (заливъ—*μυχόν*, или *πέλαγον*—море). у Strabo, Geographica, ed. Kramer, Berol. 1844—1852. lib. V. 1. §§ 1—8. vol. 1. p. 331. lin. 23—24: *ἔπὸ τοῦ μυχῶ τοῦ Ἀδριάου*,—p. 332. lin. 2; p. 333. lin. 2: *πρὸς τὸν Ἀδριάαν*, lin. 10—11: *σχῆμα τοῦ Ἀδριάου*, *ἔπὸ τοῦ Ἀδριάου* и др. Но Слав.: но и безстрашное сѣкущен, — по недостатку географическаго образованія принимая собственное имя за нарицательное *ἀνδριάαν*

¹⁵¹⁾ *καὶ ὑπὲρ Ἀγαίου (πέλαγον) φερόμενοι*, Слав.: и глубиною носимии, — оближая или съ *αἰγίς*—буря (и цитъ или Эгида Зевса, которою онъ потрясаетъ, когда вызываетъ бурю), или съ *αἰγες* (поздн.)—огромныя волны морскія.

¹⁵²⁾ Атлантическому.

¹⁵³⁾ *καὶ τοῖς Ἐώοις κόλποις ἐνθαλαττεύουσι*, Слав.: и Еоискимъ нѣдромъ приближающенся.

¹⁵⁴⁾ Издатель Acta Sanctorum находитъ тутъ преувеличеніе, такъ какъ мореходы Чернаго моря могли доходить до Эгейскаго и Адриатическаго морей, но едвали они могли достигать Западнаго океана, а тѣмъ болѣе—Восточнаго, такъ какъ для этого надобно было плыть вокругъ всей Африки.

¹⁵⁵⁾ Въмѣсто *καὶνὴν* 180 имѣеть *κοινὴν*—общее.

¹⁵⁶⁾ *κελεύσματα*, пободрительные возгласы матросовъ и вообще рабочихъ во время работы, — сигналы матросамъ и гребцамъ даваемые; Слав. обычнаа нѣвѣа.

нія,—даже и посредствомъ языка всячески ¹⁵⁷⁾ воспѣвается ими Фока, поэлику онъ и (дѣствительно) подаетъ ясные знаки ¹⁵⁸⁾ помощи.

Такъ онъ много разъ ¹⁵⁹⁾ явился, то ночью, предъ наступленіемъ бури ¹⁶⁰⁾, пробуждая кормчаго, задремавшаго ¹⁶¹⁾ у руля; то опять (явился) растягивая канаты, наблюдая за парусомъ и съ носа (корабля) усматривая отмели ¹⁶²⁾. Отсюда и обычай явился у мореплавателей—имѣть Фоку своимъ сотрапезникомъ. И поэлику теперь уже безтѣлесному невозможно быть сохлѣбникомъ и общникомъ стола, то узнайте, какъ благочестивый разумъ умудрился на невозможное ¹⁶³⁾.

Каждый день они отдѣляютъ мученику часть кушаній соразмѣрно долѣ ядущихъ ¹⁶⁴⁾. Откупая ее, одинъ ¹⁶⁵⁾

¹⁵⁷⁾ *ὄλος* 179. 131. 180 и Слав.: всёчьскы (и на языкѣ—тѣмъ есть Ф. въспѣваемъ; но 177 и Комб. (М. и Acta S.): *ὄλος*—весь Фока (?).

¹⁵⁸⁾ *τὰ σύμβολα* Слав.: образы.

¹⁵⁹⁾ *πολλάκις* отмѣчено киноварью въ 177; послѣ него *μὲν* у Комб. (М. и Acta S.), но Синод. и Слав. бестъ *μὲν*; многожды бо=*πολλάκις γάρ*.

¹⁶⁰⁾ *προσδοκωμένον χειμῶνος* Синод. Спрм. Рим. Сур. и Слав.: ожидаемъ бури; но М. Acta S. Комб. предпочитаютъ: *προσουχωμένον*—*maris procella inturgescente*, когда вздымается буря морская. И хотя Комбефистъ принимаетъ послѣднее чтеніе, указывая на его большую выразительность и наглядность, но первое предпочтительнѣе какъ потому, что лучше засвидѣтельствовало, такъ и особенно потому, что во время вздыманія или бушеванія бури кормчій обычно не дремлетъ. Поэтому отступая отъ точнаго и нагляднаго значенія термина, Комб. рекомендуютъ другой переводъ: *ingruente*, что уже болѣе соответствуетъ термину: *προσδοκωμένον*, чѣмъ *προσουχωμένον*. Combes. ad Encom. in Phoc, nota 5, pag. 254 и Migne. t. 40. col. 310. nota 48.

¹⁶¹⁾ *ἐπινυστάζοντα* Синод. и Слав.: на крѣмъ въздრѣмавша; но Комб. (М. и Acta S.): *ἐπινυστάζοντα*—дремлющаго.

¹⁶²⁾ 180: *βράζει* вмѣсто *βράζει*, Слав.: и отъ прору отрѣвая стѣну.

¹⁶³⁾ *ἐσοφίσατο τὸ ἄδύνατον*, Слав.: како убо благочестивъ помысль умудри недоумѣнное.

¹⁶⁴⁾ *πρὸς ἰσομοίρῳ τῶν ἐσθίωντων*—Сл.: снѣди часть по равенству ядущихъ.

¹⁶⁵⁾ *εἷς* Синод. и Слав.: одинъ, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *τις*.

изъ сотрапезниковъ ¹⁶⁶) вносить деньги, на слѣдующій день—другой, потомъ—третій. И этотъ жребій покупки, ¹⁶⁷) обходя ¹⁶⁸) всѣхъ, ежедневно даетъ ¹⁶⁹) (новаго) покупателя доли ¹⁷⁰). Когда же ¹⁷¹) кругъ (очередной) обойдетъ ¹⁷²) ихъ и они пристанутъ къ землѣ, ¹⁷³) то деньги раздѣляются алчущимъ. И ¹⁷⁴) это—часть Фоки, бѣднымъ благодѣяніе.

Благоговѣютъ и цари предъ нимъ, мужественнѣйшимъ и боголюбивымъ,—и многоцѣнными сокровищами украшаютъ храмъ достославнаго бѣдняка ¹⁷⁵): потомки ¹⁷⁶) имѣютъ соревнованіе превзойти (въ этомъ) старшихъ.

И это уже не удивительно, если благочестивые мужи Римскаго владычества ¹⁷⁷), совоспитанники закона и права, столь благоговѣйными оказываются ¹⁷⁸)

¹⁶⁶) τῶν δαιτυμόνων, 180. 177 и Acta S.: τῶν δαιτυμόνων, Слав.: единь отъ тамо сущихъ.

¹⁶⁷) καὶ οὗτος ὁ κληρὸς τῆς ἀγορασίας, Слав.: и сице (?=ὄντως) достоаніе купованія.

¹⁶⁸) περιών, по 131: περιών.

¹⁶⁹) δίδωσι, но Слав.: даютъ.

¹⁷⁰) τῆς μερίδος τὸν ὀνητήν, но Слав.: части уцѣненіе (?).

¹⁷¹) Ἐπιδάν δὲ Слав.: да егда же.—177. 131 и 180 отмѣчаютъ киноварью начало новаго періода; ср. 179 Синод. и Комб. (М. и Acta S), кромѣ Слав.

¹⁷²) ὄρμιος ἰσοτὸς ἰποδέξεται Слав.: тѣхъ устрѣленіе прѣиметь.

¹⁷³) καὶ εἰς γῆν ἀφίκωνται всѣ кромѣ 180: καὶ γῆν. Лат.: оставляетъ эту фразу безъ перевода.

¹⁷⁴) καὶ предъ τούτο въ Синод. и Слав.: и сѣа (?) часть, но Комб. (М. и Acta S.) безъ καί.

¹⁷⁵) τὸν περιβλέπτον πένητος Слав.: об'зорнаго просителя.

¹⁷⁶) Слав.: люботрут' жеся пришльци (οἱ ἐπιγόμενοι=потомки, младшіе), старѣйшихъ прѣвзыти.

¹⁷⁷) τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἄνδρες—люди Римскаго имперіи, —Слав. Акад. и Лав. римскаго владычества мужіе,—по Мак.: мирскаго вмѣсто римскаго. Здѣсь имѣемъ признакъ того, что редакция Макаріевской Минси—Четви явилась позднѣе Академической и Лаврской, ибо превращеніе „римскаго“ въ „мирскаго“ вполне возможно, обратное же явленіе могло быть только при новой редакціи (свѣркѣ съ греческимъ подлинникомъ) слова, но слѣдовъ такой свѣрки въ Акад. и Лавр. спискахъ нѣтъ никакихъ, ибо всѣ другія неточности, странности и невѣрности перевода не устранены.

¹⁷⁸) οὕτως ἐλάβως ἔχουσι περὶ τὸν θεράποντα... Слав.: сице благоговѣйны-

въ отношеніи къ служителю ¹⁷⁹⁾ Христову, когда и къ варварамъ уже проникло почитаніе его ¹⁸⁰⁾. И даже всѣ наиболѣе дикіе Скиѣы,—а именно тѣ, кои обитаютъ на материкѣ по ту сторону Евксинскаго Понта ¹⁸¹⁾, жители при озерѣ Мэотисъ ¹⁸²⁾ и рѣкѣ Танаисъ,—¹⁸³⁾ также и тѣ, кои населяютъ Босфоръ ¹⁸⁴⁾ и простираются ¹⁸⁵⁾ до рѣки Фасисъ ¹⁸⁶⁾: всѣ они ¹⁸⁷⁾ совершаютъ торжественное чествованіе ¹⁸⁸⁾ вертоградарю, и, (далеко) отстоя отъ насъ по всѣмъ обычаямъ и занятіямъ, въ этомъ одномъ оказываются единомысленными (съ нами), укрощаемые истиною въ дикости нравовъ ¹⁸⁹⁾.

ство (какъ бы стояло существительное *ἐλλάβειαν*) имуть о угодницѣ Христовѣ.

¹⁷⁹⁾ *θεράποντα* всѣ, кромѣ 131: *κέρτυρα*.

¹⁸⁰⁾ *ὅποτε καὶ εἰς βαρβάρους ἔφθη τὸ θαῦμα*—Слав.: егда и въ варвары вѣзвѣстися (*ἔφθη* повидимому принимаетъ за *ᾠφθη*) чудо.

¹⁸¹⁾ Слав.: елицы на об онъ полъ Понѣтискаго моря суши прѣбываютъ.

¹⁸²⁾ *Μαῖωτιδος λίμνης πρόσοισι*, т. е. Азовскаго моря; Слав.: рождествнаго блата,—производа отъ *μαῖα*—матушка (почтительное названіе), родительница, кормилица, повивальная бабка.

¹⁸³⁾ *καὶ ποταμοῦ Ταναΐδος*, т. е. Дона. Слав.: и рѣкы Танаиды жители.

¹⁸⁴⁾ *τὸν Βόσπορον οἰκοῦσι*, т. е. проливъ Киммерійскій между Чернымъ (Понтомъ Евксинскимъ) и Азовскимъ (озеромъ Мэотисъ) морями; Слав.: елицы же (—*ᾠοσι τε*, но Мак. безъ „же“) морская устіа населяютъ.

¹⁸⁵⁾ *παρὰτείνοντα*, по 180: *παρὰγίνοντα*, и Слав.: приходятъ, по Мак. приходя.

¹⁸⁶⁾ *Φάσιδος* (именит. *Φάσις*)—рѣка Фасъ въ Колхидѣ (нынѣшняя Ріонъ), впадающая въ Черное море съ восточной стороны; Слав.: и до Фасида рѣкы приходятъ, по Мак.: приходя (?).

¹⁸⁷⁾ Такимъ образомъ ораторъ говорить о жителяхъ сѣвернаго и восточнаго побережій Чернаго моря. Непонятно, почему издатель *Acta Sanctorum* видитъ тутъ преувеличеніе, хотя ораторъ говорить о жителяхъ сравнительно небольшого района и притомъ находящихъся въ сношеніяхъ между собою посредствомъ мореплаванія.

¹⁸⁸⁾ *δορυφοροῦσι*, Слав. онять: дароносить, смѣшивая съ *δοροφοροῦσι*.

¹⁸⁹⁾ *τὴν ἐγρώτητα τῶν τρόπων ἐπὶ τῆς ἀληθείας ἐξημεροῦμενοι*; 180: *τὸν τρόπον*, но съ поправкою въ обоихъ случаяхъ на *ω*; Слав.: звѣрство образа (≡ *τοῦ τρόπου*) отъ (?—*ἐπό*) истинны укротѣвающе. Лат.: *hac una res sola nobis consentiunt, ut eorum feritas morum a veritate mansuescat*, т. е. только въ томъ одномъ согласуются съ нами, что звѣрство ихъ нравовъ укрощается истиною.

Такъ одинъ ¹⁹⁰⁾ князь и царь тамошній ¹⁹¹⁾, сложивъ съ головы своей вѣнецъ ¹⁹²⁾, блистающій золотомъ и цвѣтами камней, и снявъ военный панцырь ¹⁹³⁾, состоящій изъ дорогого вещества, — вѣдь вооруженіе варваровъ пышно и роскошно ¹⁹⁴⁾, — послалъ оба приношенія чрезъ мученика Богу ¹⁹⁵⁾, посвятивъ знаки и своей силы и своего достоинства; ибо ясно, что вѣнецъ былъ благодарственною жертвою царскаго достоинства, а панцырь — военной силы ¹⁹⁶⁾.

А непрестанно ¹⁹⁷⁾, затѣмъ ¹⁹⁸⁾, случающіяся благодѣянія посредствомъ видѣній во снѣ ¹⁹⁹⁾ и исцѣленій, которыя получаютъ страждущіе — какимъ образомъ кто и расскажетъ (о нихъ), такъ какъ невозможнымъ оказывается слову направляться ²⁰⁰⁾ на каждое дѣйствіе его?

Итакъ ²⁰¹⁾, окончивъ здѣсь ²⁰²⁾, мы принесемъ славу

¹⁹⁰⁾ *εἷς υἱὸν* обозначаютъ киноварью 177. 179 и 180; Слав.: *единъ бо* (? = *γάρ*) вмѣсто: *убо* (*υἱὸν*).

¹⁹¹⁾ Въ 179. и 180 и Слав.: *ἐκεῖθεν* стоитъ послѣ *ἄρχων* (единъ бо князь отъонуду и царь) — въ 131: *εἷς οὖν ἐκεῖθεν*. но 177 и Комб. (М. и Acta S.) послѣ *βασιλεύς*.

¹⁹²⁾ Слав. Мак.: и венець, но Акад. и Лав.: вѣнецъ.

¹⁹³⁾ *τὸν θώρακα τὸν πολεμικόν* — Слав.: и еже на прѣсѣхъ оружіе бранное отрѣшивъ.

¹⁹⁴⁾ *ἀλαζονική γὰρ καὶ θροπτομένη τῶν βαρβάρων ἢ πανοπλία* — Слав.: жестоко бо и грѣдостно варварское въсеоружіе.

¹⁹⁵⁾ Комб. (М. и Acta S.) ставитъ препинаніе послѣ *ἀναθήματα* (приношенія), но знака нѣтъ въ Синод. и Слав., а 177. 179. 131 и Слав. имѣютъ знакъ послѣ *Θεῷ* (Богу).

¹⁹⁶⁾ Слав.: проявленно *убо* (надо: *бо* — *γάρ*) яко вѣнецъ, царствія бѣ дарованія. оружіе же, уже (въ греч. нѣтъ) на бранехъ крѣпости. Лат.: въ благодарность за царское достоинство... за военную силу.

¹⁹⁷⁾ Слав.: А яже многаяжды случаяющаяся: *τὰς δὲ συνεχῶς συμβαινούσας*.

¹⁹⁸⁾ *ἐπὶ τοῦτοις* — потомъ, далѣе, — Слав.: на сихъ (?), лат.: *propter haec*, —лучше: *praeter haec*.

¹⁹⁹⁾ *διὰ τῶν ἐν ἐνέραντι ὄψεων*, Слав.: ради (? = *διὰ* съ вин., а не род.) еже въ сопохъ видѣній.

²⁰⁰⁾ т. е. невозможно слову касаться всего, что совершаетъ чуднаго мученикъ.

²⁰¹⁾ Этотъ отдѣлъ отмѣченъ киноварью въ 177. 179. 131 и 180.

²⁰²⁾ *ἐνταῦθα λήξαντες* — Слав.: дозде скончавше.

Спасителю Богу ²⁰³), Коего рабы вѣрные удостоены такой благодати, что въ отношеніи ко всякой нуждѣ и обстоятельству, по данному имъ дару, блгодѣтельствуя сорабамъ своимъ—и это, по отшествіи отсюда и разлученіи съ тѣломъ,—коихъ дѣйственная память ²⁰⁴) ежедневно обтекаетъ города и селенія, повсюду проповѣдуя Благодѣтеля Господа ²⁰⁵),— Коему подобаеъ всякая честь ²⁰⁶), и поклоненіе, держава, и величіе, и великолѣніе, — нынѣ и во вѣки вѣковъ—²⁰⁷). Аминь.

²⁰³) Θεῷ прибавляютъ Синод. и Слав.

²⁰⁴) ἡ μνήμη μετὰ τοῦ ἔργου— Слав.: память съ дѣлы (?= μετὰ τῶν ἔργων); Лат.: memoria efficax.

²⁰⁵) 180: Χριστόν.

²⁰⁶) Такъ 177; но 179 и 131: τιμὴ καὶ κράτος μεγαλοσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια; 180 и Комб.: πᾶσα δόξα, (καὶ) τιμὴ καὶ μεγαλοπρέπεια; Слав.: слава и честь, величество (= μεγαλοσύνη) же и великолѣніе.

²⁰⁷) Такъ 177 и Комб. (М. и Acta S.), но 179 не имѣетъ τῶν αἰώνων, а 180 и Слав.: νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν; наконецъ 131: νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀπολεστήτους αἰῶνας, ἀμήν.